

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963

10 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

I. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

Au § 1^{er}, in fine du 6^o, supprimer les mots :

« visées à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et occupant d'une manière permanente au moins dix travailleurs. »

Art. 19.

Compléter comme suit le texte de cet article :

« § 7. — Lors du recrutement de leur personnel, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes, doivent veiller à ce que 50 % au moins des emplois à conférer soient réservés, en nombre égal, aux deux groupes linguistiques.

Sans préjudice des dispositions de l'article 37, alinéa 1^{er}, au plus tard dans les douze ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division doivent être occupés en nombre égal, par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique. »

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Rapport.
- N° 28 à 33 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

10 JULI 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

I. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGERING
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

In § 1, in fine van het 6^o, de woorden weglaten :

« bedoeld bij artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en die op bestendige wijze ten minste tien werknemers tewerkstellen. »

Art. 19.

De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« § 7 — Bij de werving van hun personeel dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, er voor te waken dat ten minste 50 % van de te begeven betrekkingen, in gelijke mate, voorbehouden worden aan de beide taalgroepen.

Onverminderd de bepalingen van artikel 37, lid 1, moeten, ten laatste twaalf jaar na de inwerkingtreding van deze wet, de betrekkingen die gelijk of hoger zijn dan die van afdelingschef, in gelijke mate, bezet worden door ambtenaren van de beide taalgroepen. »

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Verslag.
- N° 28 tot 33 : Amendementen.

Art. 33.

Compléter cet article par un § 6 (nouveau), libellé comme suit :

« § 6. — Le Roi prend des mesures à l'effet de réduire au minimum indispensable le nombre des services visés dans le présent article ».

Art. 33ter (nouveau).

Sous le Chapitre VI, insérer un article 33ter (nouveau), libellé comme suit :

« Le Roi est autorisé à prendre des mesures particulières en vue de régler l'application de la présente loi aux entreprises de transport aérien international, en tenant compte des conditions d'exploitation qui leur sont propres. »

Art. 34quater.

Remplacer le § 1^{er} par ce qui suit :

« § 1^{er}. — Pour les actes et documents imposés par la loi ou les règlements et qui sont destinés soit à leur personnel, soit à l'autorité publique, soit à la publication, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la ou des langues de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation. »

« Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais. »

Art. 34quinquies (nouveau).

Insérer un article 34quinquies (nouveau), libellé comme suit :

« Le Secrétaire permanent au recrutement est compétent pour délivrer les certificats exigés par la présente loi en vue d'attester des connaissances linguistiques déterminées. »

Dans un délai de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi peut fixer les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis pour le recrutement du personnel qui doit posséder des connaissances linguistiques spéciales.

Le délai susvisé est porté à cinq ans, quand il s'agit de conférer par promotion des emplois pour lesquels des connaissances linguistiques spéciales sont exigées ».

Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,

Art. 33.

Dit artikel aanvullen met een § 6 (nieuw), die luidt als volgt :

« § 6. — De Koning treft maatregelen om het aantal van de in dit artikel bedoelde diensten tot het noodzakelijk minimum te herleiden ».

Art. 33ter (nieuw).

Onder Hoofdstuk VI een artikel 33ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« De Koning wordt gemachtigd bijzondere maatregelen te treffen om de toepassing van deze wet op de bedrijven voor internationaal luchtverkeer te regelen met inachtneming van de omstandigheden die eigen zijn aan hun exploitatie. »

Art. 34quater.

§ 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. — Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten of reglementen en die bestemd zijn hetzij voor hun personeel, hetzij voor de openbare overheid, hetzij voor bekendmaking, gebruiken de private nijverheids- handels- of financiebedrijven de taal of talen van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn. »

« In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel. »

Art. 34quinquies (nieuw).

Een artikel 34quinquies (nieuw), invoegen, dat luidt als volgt :

« De Vaste Wervingssecretaris is bevoegd om de bij deze wet vereiste bewijzen omtrent een bepaalde taalkennis uit te reiken. »

Binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet af, mag de Koning de voorwaarden bepalen onder welke die bewijzen mogen geleverd worden voor de werving van de ambtenaren die een bijzondere taalkennis moeten bezitten.

Bovenbedoelde termijn wordt verlengd tot vijf jaar wanneer het gaat om het begeven, bij wijze van bevordering, van betrekkingen waarvoor een bijzondere taalkennis vereist is ».

De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,

A. GILSON.

II. — AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER VERBAANDERD
OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.

(zie hiervoor)

Art. 34quinquies.

In het tweede lid, tweede regel, de woorden « mag de Koning », vervangen door « zal de Koning ».

C. VERBAANDERD.

III. — AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DE HEER MOYERSON
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 30.

In § 3, laatste lid, voorlaatste regel, na de woorden « de attributen » de woorden « of de werkzaamheden » invoegen.

VERANTWOORDING.

Men moet voorzien dat tengevolge van de economische of sociale evolutie de werkzaamheden van een bepaalde dienst zich meer ontwikkelen in de ene taalstreek dan in de andere.

De Ministerraad moet in dit geval kunnen afwijken van de regel der numerieke gelijkheid.

L. MOYERSON.

IV. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER MEYERS
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 42bis (nieuw)

Een artikel 42bis (nieuw) invoegen dat luidt als volgt :

« Wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden, naar vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 34quater werden opgesteld, moeten zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven door bescheiden of handelingen vervangen die naar de vorm regelmatig zijn.

Mocht binnen de maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven worden dan kan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift ingediend worden bij de Vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

De vervanging der bescheiden en handelingen heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid. »

II. — AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. VERBAANDERD
A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.

(voir ci-dessus)

Art. 34quinquies.

Au deuxième alinéa, deuxième ligne, remplacer les mots « le Roi peut fixer » par les mots « le Roi fixera ».

III. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. MOYERSON
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 30.

Au § 3, dernier alinéa, avant-dernière ligne, après les mots « les attributions », insérer les mots « ou les activités ».

JUSTIFICATION.

Il est à prévoir que, par suite de l'évolution économique ou sociale, les activités d'un service se développent plus dans une région linguistique que dans une autre.

Dans ce cas, le Conseil des Ministres doit pouvoir déroger à la règle de l'égalité numérique.

IV. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. MEYERS
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 42bis (nouveau).

Insérer un article 42bis (nouveau), libellé comme suit :

« Lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 34quater, ils sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

Si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au Juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée.

Le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du document remplacé. »

P. MEYERS,
J. VAN DEN EYNDE,
L. KIEBOOMS,
H. CALLEBERT,
J. VERROKEN.